

Zápis o části státní bakalářské zkoušky

Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2020/2021

Jméno a příjmení studenta: Denisa Špinlerová
Identifikační číslo studenta: 82706795

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Humanitní vědy
Studijní obor: Čeština v komunikaci neslyšících - Fonetika
Identifikační čísla studia: 543460

Název práce: Vznik tlumočeného divadelního představení – muzikálu
Pracoviště práce: Ústav jazyků a komunikace neslyšících (21-UJKN)
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: Mgr. Naďa Hynková Dingová, Ph.D.
Oponent(i): doc. PhDr. Irena Vaňková, CSc., Ph.D.

Datum obhajoby: 02.02.2021 **Místo obhajoby:** Praha

Průběh obhajoby:

1. Představení práce diplomantkou.
Diplomantka krátce představila cíle své práce – popis procesu vzniku muzikálu a problémy a jejich řešení. Popsala dvě základní fáze: přípravnou a práce v týmu, kterých se osobně zúčastnila. Vymezila dvě skupiny problémů: translatologické a logistické a technické a uvedla příklady.
2. Závěry posudku vedoucího bakalářské práce dr. Hynkové Dingové – předloženo v písemné formě.
3. Závěry posudku oponentky bakalářské práce doc. Vaňkové – předloženo v písemné formě.
4. Reakce diplomantky na připomínky a otázky z posudků.
 - spolupráce slyšícího a neslyšícího tlumočnicka (vysvětlila funkce obou tlumočnicků v týmu a uvedla pouze některé konkrétní příklady)
 - tlumočené muzikály – diplomantka předložila tabulku (srovnání ČR, VB, USA a proč si je vybrala), tabulka je však moc obecná
 - náčrty – rozmístění tlumočnicků a jiné materiály (návrhy překladů) – diplomantka k nim neměla přístup, respektive o ně nežádala
 - přínos překladu muzikálu – možnost kulturního zážitku, rozšíření povědomí o kultuře neslyšících a zj, notoricky známé písně pro většinovou společnost – neslyšící získají povědomí o tomto díle
 - co neslyšící oceňovali na tlumočeném muzikálu – srozumitelnost, zajímavost
 - diplomantka byla v týmu pouze v pasivní roli, pouze nahlížela, byla zahrnuta v komunikaci, poznámky si dělala ručně, nejčastěji do scénáře
 - do práce se snažila zakomponovat všechny poznatky, které získala, neměla předem jasně danou linii
 - stručné shrnutí fází celého procesu a zobecnění problému – fáze jsou vždy nějak podobné, ale nedá se to zobecnit, záleží na díle, formě tlumočení; šlo by to po zhlédnutí více příprav
 - ačkoliv se nevěnovala překladu, uvedla některé problémy, které byly nejzajímavější

5. Diskuse

- málo zahraničních zdrojů – diplomantka mnoho zdrojů nenašla
- je Česká republika „velmoc“ v tlumočení – je jen malý okruh lidí, který se tomu věnuje, proběhla pouze premiéra a repríza
- jaké bylo zadání, kdo byl zadavatel – vyjednávání byla dlouhodobá, zadavatelem byl SNN, statické tlumočení, zakázka byla na 1 představení

HODNOCENÍ: DOBŘE

Klasifikace obhajoby:

dobře (3)

Předseda komise:

Mgr. Andrea Hudáková, Ph.D.

Členové komise:

doc. PhDr. Irena Vaňková, CSc., Ph.D.

Mgr. Nad'a Hynková Dingová, Ph.D.

Mgr. Lenka Okrouhlíková, Ph.D.